

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:  
Директор института иностранных языков



Е.Л. Марьяновская  
«30» августа 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
**«Опыт теоретического обобщения практики  
двустороннего перевода (1 ИЯ)»**

Уровень основной профессиональной образовательной программы –  
Магистратура

Направление подготовки – 45.04.01 Филология

Направленность (профиль) - Иностранные языки (Немецкий язык и  
Английский язык)

Форма обучения – Очная

Сроки освоения ОПОП – Нормативный (2 года)

Институт – Иностранных языков

Кафедра – Германских языков и методики их преподавания

Рязань, 2018

# ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

## 1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Опыт теоретического обобщения практики двустороннего перевода (1 ИЯ)» является формирование у обучающихся определенного состава профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает:

- развитие умений сопоставительного лингвистического и социокультурного анализа родного, первого и второго иностранных языков;
- формирование компетенций, связанных не только с восприятием структуры текста, но и с порождением высказывания.
- формирование умений совершенствовать уровень владения практическим переводом
- формирование умений развивать свой интеллектуальный уровень и адаптивные способности в изменяющихся условиях профессиональной деятельности;
- формирование общепрофессиональных и специальных компетенций выпускников, позволяющих им успешное продолжение обучения в аспирантуре по профилю получаемого образования;

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

## 2. Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

2.1. Дисциплина «Опыт теоретического обобщения практики двустороннего перевода (1 ИЯ)» относится к вариативной части блока Б 1(Б1.В.ОД.7).

2.2. Для изучения данной дисциплины необходимы следующие предшествующие дисциплины:

Лингвистические основы межкультурной коммуникации

Межкультурная коммуникация как объект взаимодействия народов (практикум 1 ИЯ)

Современные направления в лингвистике

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

Сравнительная типология родного и изучаемых иностранных языков

Филологическая компетенция как предпосылка успешной профессиональной деятельности выпускника магистратуры в учреждениях образования

Владение иностранным языком как основа профессионального подхода к обучению межкультурной коммуникации

Кроме того, полученные знания по данной дисциплине студент может в дальнейшем использовать при написании выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации) по любому аспекту лингвистики/филологии (Б.3), а также для продолжения обучения в аспирантуре по профилю получаемого образования.

## 2.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) (общепрофессиональных- ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№ п/п	Номер/индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть
1	2	3	4	5	6
1.	ОК-3	Готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала	подходы к двустороннему переводу, связанные с исследованием этого лингвопрагматического феномена; основы когнитивного подхода к сопоставительному анализу изучаемых языков, обеспечивающие двусторонний перевод;	-анализировать тексты на родном и иностранном языках в ключевых сферах, касающихся содержания коммуникативной деятельности; -определять переводческие трудности, возникающие в результате лингвопрагматического анализа текстов и сопоставлять выделенные трудности с теоретической типологией переводческих трудностей и способов их преодоления;	-методиками научного исследования механизмов двустороннего перевода, как устного, так и письменного -системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
2	ОПК-4	Способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии	-основы теории мотивации для решения переводческих задач. -историю развития, принципы переводческой деятельности -профессионально важные качества личности переводчика;	-отбирать и систематизировать факты для решения профессиональных задач -ориентироваться в сложившихся коммуникативных ситуациях, требующих осуществления переводческой деятельности	-навыками пользования информационными технологиями, библиографическими знаниями -навыками решения различных задач образовательного и переводческого процесса.
3.	ПК-2	владение навыками квалифицированно	-основные нормы и принципы функциональных стилей	-выбирать языковые средства в соответствии с ситуацией перевода, использовать словари и внешние	-литературными нормами языка-источника и языка-перевода;

	го анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности	английского и русского языков; -основные правила построения текстов	источники -решать проблемы языкового оформления переводного текста на основе учета языковой нормы, узуса и смысловой структуры текста: проблемы передачи содержания в переводе (денотативного содержания, сигнификативных коннотаций, внутриязыкового содержания, содержания на уровне интерпретатора: а также ситуативной обусловленности процесса коммуникации);	-основными правилами построения текстов, а также различными средствами коммуникации в профессиональной переводческой деятельности;
--	--	--	---	--

## 2.5. Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
Опыт теоретического обобщения практики двустороннего перевода (1 ИЯ)					
Цели освоения дисциплины:					
<ul style="list-style-type: none"> <li>• развитие умений сопоставительного лингвистического и социокультурного анализа родного, первого и второго иностранных языков;</li> <li>• формирование компетенций, связанных не только с восприятием структуры текста, но и с порождением высказывания.</li> <li>• формирование умений совершенствовать уровень владения практическим переводом</li> <li>• формирование умений развивать свой интеллектуальный уровень и адаптивные способности в изменяющихся условиях профессиональной деятельности;</li> <li>• формирование общепрофессиональных и специальных компетенций выпускников, позволяющих им успешное продолжение обучения в аспирантуре по профилю получаемого образования;</li> </ul>					
Общекультурные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-3	Готовность к саморазвитию, самореализации,	<b>Знать:</b> дходы к двустороннему переводу, связанные с исследованием этого	Лабораторные занятия самостоятельная	Зачет, экзамен.	<b>Пороговый уровень</b> <b>осознает</b> практическую и теоретическую ценность знаний, полученных при изучении филологических

	использованию творческого потенциала	<p>лингвопрагматического феномена; новы когнитивного подхода к сопоставительному анализу изучаемых языков, обеспечивающие двусторонний перевод;</p> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-анализировать тексты на родном и иностранном языках в ключевых сферах, касающихся содержания коммуникативной деятельности;</li> <li>-определять переводческие трудности, возникающие в результате лингвопрагматического анализа текстов и сопоставлять выделенные трудности с теоретической типологией переводческих трудностей и способов их преодоления;</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-методиками научного исследования механизмов двустороннего перевода, как устного, так и письменного</li> <li>-системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей</li> </ul>	работа		<p>наук для практики перевода; самостоятельно <b>получает</b> новые знания в данной области на основе анализа, синтеза и т.д. адекватно <b>использует</b> терминологию разных областей знаний, смежных с переводом; <b>привлекает данные</b> разных областей для принятия переводческого решения;</p> <p><b>Повышенный уровень</b>  <b>видит</b> междисциплинарные связи изучаемой дисциплины с другими и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности.  <b>владеет</b> формами и методами самообучения различным компонентам переводческой деятельности;  <b>способен</b> адаптироваться к изменению профиля деятельности (перевод, преподавание филологических дисциплин, научное исследование).  <b>осуществляет</b> антиципацию (прогнозирование) смыслового содержания текста оригинала, относящегося к широко специальным и узкоспециальным областям науки и техники, опираясь на профе</p>
ОПК-4	Способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-основы теории мотивации для решения переводческих задач.</li> <li>-историю развития, принципы переводческой деятельности, профессионально важные качества личности переводчика;</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p>	Лабораторные занятия самостоятельная работа	Зачет, экзамен.	<p><b>Пороговый уровень</b>  <b>знает</b> основы теории мотивации <b>имеет представление</b> об истории развития, структуре переводческой деятельности и профессионально важных качествах личности переводчика;  <b>владеет</b> навыками пользования информационными технологиями, библиографическими знаниями</p>

		<p>-отбирать и систематизировать факты для решения профессиональных задач,  - ориентироваться в <b>сложившихся</b> коммуникативных ситуациях, требующих осуществления переводческой деятельности</p> <p><b>Владеть:</b>  -навыками пользования информационными технологиями, библиографическими знаниями  -навыками решения различных задач образовательного и переводческого процесса.</p>			<p><b>умеет</b> использовать практические рекомендации для представления о будущей профессии.</p> <p><b>Повышенный уровень</b>  <b>знает</b> основы теории мотивации и <b>способен</b> использовать ее положения для обственной практической деятельности  <b>умеет</b> формулировать собственные мотивы выбора профессии;  <b>владеет</b> навыками профессиональной деятельности и решения различных задач образовательного и переводческого процесса.  <b>Способен</b> ориентироваться в сложившихся коммуникативных ситуациях, требующих осуществления переводческой деятельности</p>
ПК-2	<p>владение навыками квалифицированно го анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности</p>	<p><b>Знать:</b>  -основные нормы и принципы функциональных стилей английского и русского языков;  -основные правила построения текстов</p> <p><b>Уметь:</b>  -выбирать языковые средства в соответствии с ситуацией перевода, использовать словари и внешние источники  -решать проблемы языкового оформления переводного текста на основе учета языковой нормы, узуса и смысловой структуры текста: проблемы передачи содержания в</p> <p><b>Владеть:</b>  литературными нормами языка-источника и языка-перевода;  -основными правилами построения текстов, а также различными средствами коммуникации в профессиональной переводческой деятельности</p>	<p>Лабораторные занятия  самостоятельная работа</p>	<p>Зачет, экзамен.</p>	<p><b>Пороговый уровень</b>  <b>знает</b> основные нормы и принципы построения функциональных стилей английского и русского языков;  <b>владеет</b> литературными нормами языка-источника и языка-перевода;  <b>умеет</b> выбирать языковые средства в соответствии с ситуацией перевода, а также правильно использовать для этих целей различные словари и внешние источники.</p> <p><b>Повышенный уровень</b>  <b>владеет</b> основными правилами построения текстов, а также различными средствами коммуникации в профессиональной переводческой деятельности;  <b>умеет</b> решать проблемы языкового оформления переводного текста на основе учета языковой нормы, узуса и смысловой структуры текста: проблемы передачи содержания в переводе (денотативного содержания, сигнификативных коннотаций, внутриязыкового содержания, содержания на уровне интерпретатора: отбирать и использовать единицы</p>

					<p>языка с точки зрения социального статуса участников коммуникации, а также ситуативной обусловленности процесса коммуникации);</p> <p><b>способен</b> находить оптимальные переводческие решения и применять соответствующие переводческие трансформации для преодоления трудностей, возникающих в процессе перевода, а также преодолевать «языковой шовинизм» и соблюдать правила переводческого этикета.</p>
--	--	--	--	--	--

## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

### 1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр № 3	Семестр № 4
1	2	3	4
<b>Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)</b>	<b>38</b>	<b>12</b>	<b>26</b>
В том числе:			
Лекции (Л)	-	-	-
Лабораторные (Лаб)	38	12	26
<b>Самостоятельная работа студента (всего)</b>	<b>70</b>	<b>24</b>	<b>46</b>
В том числе:			
СРС в семестре:			
подготовка к по плану-конспекту занятия	24	8	16
Письменный перевод (Домашнее задание)	16	-	16
Внеаудиторное чтение	22	8	14
Подготовка к зачету (3 сем.)	8	8	-
<b>СРС в период сессии:</b>			
Подготовка к экзамену (4 сем.)	36	-	36
<b>ИТОГО: Общая трудоемкость</b>	<b>144 ч.</b>	<b>36 ч.</b>	<b>108 ч.</b>
	<b>4 з.е.</b>	<b>1 з.е.</b>	<b>3 з.е.</b>

### 2. Содержание дисциплины

#### 2.1. Содержание разделов дисциплины

##### Модуль 1.

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах
3	1	Das Problem der Übersetzungsvarianten	<p>Übersetzungsvarianten: 1. Variante AS (Ausgangssprache) = Russisch /Muttersprache/ → ZS (Zielsprache) = Deutsch/Fremdsprache/</p> <p>Vorteile: Dolmetscher ist in diesem Fall Muttersprachler, deswegen sind ihm alle halbwegs geläufige Wörter seiner Muttersprache bekannt (ausgenommen Fachwörter auf bestimmten Fachgebieten und Berufs- bzw. Sozialjargonismen). Wenn er eine deutsche Entsprechung für ein einheimisches Wort nicht kennt, kann er die Umschreibung für die Wiedergabe des zu übersetzenden Begriffs in Anspruch nehmen.</p>



			Nachteile: Der Dolmetscher beherrscht Deutsch nicht so gut wie seine eigene Muttersprache. Infolgedessen entstehen die Probleme bei der Suche nach einem richtigen Wort, insbesondere bei der Wiedergabe von übertragenen Bedeutungen.
3	2.	Der Übersetzungs-Prozess und die Rolle des Dolmetschers	Der Dolmetscher im Prozess der Kommunikation. Der Dolmetscher gehört nicht zu den direkten Teilnehmern des Kommunikationsprozesses. Der Dolmetscher als „(Sprach) Vermittler“ . Ideale zweisprachige Kommunikation mittels der Übersetzung wäre die natürliche einsprachige, was in der Simultan-Übersetzung ihren Ausdruck findet. Die Vorteile der Simultan-Übersetzung. Die Beseitigung des für eine einsprachige Kommunikation des unnatürlichen Abstandes zwischen dem Sprechakt des Sprechers und der Wahrnehmung des Gesagten vom Hörer. Ein Dolmetscher und „übersetzungsrelevante“ grammatische Themen «Konjunktiv der indirekten Rede»,
3	3.	Typische Übersetzungsfehler und ihre Ursachen	Die Einteilung der Übersetzungsfehler: 1. Die Übersetzung ist ungenau; 2. Die Übersetzung unterscheidet sich viel zu sehr vom Original; 3. Die russische Übersetzung hört sich „nicht ganz russisch“ an. Die Vorwürfe - die Übersetzung wäre viel zu stark auf die muttersprachliche verbale Mentalität orientiert, d.h. in der deutschen Übersetzung sind deutlich russische Strukturen, Bilder usw. zu spüren. Zwei Probleme, die der Dolmetscher gleichzeitig zu lösen hat: 1) er versucht es mit den Deutschen zu kommunizieren, wie es die Deutschen untereinander tun; 2) gleichzeitig soll die Übersetzung auch die national-kulturelle Besonderheiten der Muttersprache (AS) behalten. Die Probleme bei der Übersetzung der deutschen Kriegsromane und Erzählungen.
3	4.	Paradoxe aus der Übersetzungspraxis	Die Klassifikation der Paradoxe: a) Zufallsfehler: - <i>Während eines offiziellen Treffs mit den Mitarbeitern der bekannten Firma IBM: <u>Ein</u> <u>Abteilungsleiter</u> hieß <u>Bürgermeister</u>. Der Eigename fiel zufällig mit der Bezeichnung der leitenden Position in der Stadt (Stuttgart, 1986).</i> b) Die Fehler, die dadurch entstehen, dass man die entsprechende Fachsprache nicht beherrscht. Beispiele: - <i><u>man kannte das technische Fachwort nicht</u>: Eine Episode (1993) während der Verhandlungen bei der Firma «Karl Zeiss» Jena. <u>ätzen – vergiften</u>. Das Material muss man <u>ätzen</u> und dafür braucht man <u>Clean room</u>. Beide deutschen Verben – das allgemeinsprachliche <u>vergiften</u> und das technische <u>ätzen</u> entsprechen dem russischen Verb <u>mpaвumь</u>. Der Dolmetscher kannte nur das allgemeinsprachliche Verb <u>vergiften</u>, welches er auch benutzte, was allerdings falsch war. Glücklicherweise haben die deutschen Fachleute</i>

			<p>verstanden, worum es ging und gebraucht in der Antwort das richtige Fachwort. Übrigens, den technischen englischen Begriff <i>Clean room</i> verstanden zum Teil auch russische Fachleute ohne Erklärung, bzw. Übersetzung, weil es ein „technischer Internationalismus“ ist. Es geht dabei um einen Raum, wo bestimmte Konditionen für die Produktion der höchst präzisen Technik geschaffen sind.</p> <p>c) Der Übersetzungsfehler, der durch die Polysemantik bedingt ist. Im äußersten Fall kann das zu einem internationalen Skandal führen oder eine überraschende Reaktion hervorrufen.</p>
--	--	--	---

## Модуль 2.

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела
4	5	Die Besonderheiten der Übersetzung von Eigennamen	<p>Die Eigennamen werden nicht immer transliteriert. Ausländische Eigennamen im muttersprachlichen Text zu übersetzen. Die Gestaltung der Übersetzung (in Klammern). Die Anwendung der Übersetzung von Spitznamen (Marie die Blutige = Мария Кровавая; Richard Löwenherz = Ричард Львиное сердце).</p> <p>Die Eigennamen, die traditionell in der übertragenen Bedeutungen als Bestandteil von phraseologischen Einheiten oder einer Zusammensetzung gebraucht werden</p> <p>a) Als Komponent von einer phraseologischen Einheit können die Eigennamen von historischen Persönlichkeiten auftreten, z.B., <i>einen Knigge</i> verschaffen = ein Buch über gute Umgangsformen kaufen. Außerdem trifft man das Anthroponym (Personennamen) in einer anderen Bedeutung – zur Bezeichnung der Kaffee-Kette in Ostwestfalen-Lippe, z.B., «Jetzt gehen wir zu Knigge Kaffee trinken».</p> <p>b) Die Phraseologismen enthalten die Eigennamen, die in der Sprache durch ihren häufigen Gebrauch zu Gattungsnamen geworden sind Als Bestandteil von Phraseologismen werden oft als Eigennamen zur Bezeichnung von Charakterzügen benutzt. Solche Namen kann man als „besondere Art von Allegorien“ (= особый вид иносказаний) [Л.К. Латышев].</p> <p>Die Allegorie in der Umgangssprache. Ihre Wiedergabe im Wörterbuch der deutschen Umgangssprache (von V.D. Devkin).</p> <p>Die Eigennamen als ein Bestandteil von Zusammensetzungen.</p> <p>Die Eigennamen mit einer negativen Konnotation in bestimmten Wortverbindungen («с опустошенным значением по В.Д. Девкину): den Schwarzen Peter zuschieben (jmdm.) = сваливать вину на кого-либо; ein langweiliger Peter = зануда.</p> <p>Die Verdrehung der bekannten Namen bei der Übersetzung aus dem Deutschen, weil sie an die russischen Normen der Aussprache angepasst wurden (Heinrich Heine = Генрих Гейне; Sigmund Freud = Зигмунд Фрейд ; Josef Goebbels = Йозеф Геббельс).</p>
4	6	Das Problem der Besonderheiten der Übersetzung von Toponymen	<p>Die mechanische Übersetzung von Toponymen durch Transliteration (Wiedergabe der Buchstaben eines Alphabets mit den Buchstaben eines anderen nach festgelegten Entsprechungen) Ein Dolmetscher soll aber Die am meisten gebräuchlichen Toponyme, die ein Dolmetscher kennen muss. Toponyme, die im</p>

			<p>Russischen und Deutschen ganz unterschiedlich lautende Bezeichnungen haben. (Балтийское море =die Ostsee; Клайпеда = Memel; Женева = Genf; Венеция = Venedig; Львов (Львів) = Lemberg).</p> <p>Geographische Objekte, die unterschiedlich lautende Namen in der Ausgangssprache (AS) und Zielsprache (ZS) haben. (in den in Regionen, wo sehr intensive Kontakte zwischen verschiedenen ethnischen Gruppen vor sich gegangen sind). Die Anpassung der Namen von jeder ethnischen Gruppe ihren eigenen sprachlichen Vorstellungen an. Aus der Geschichte der Beziehungen Deutschlands mit einigen anderen europäischen Ländern. Deutsche Dubletten, die der Schaffung eines bestimmten historischen Kolorits (Breslau = Wroclaw; Karlsbad = Karlovy Vary; Ausschwitz = Oswiecym; Danzig = Gdansk).</p> <p>Periphrasen als die Wortverbindungen, die übersetzt werden können.</p>
4	7	Die Besonderheiten der Übersetzung von Dienststrängen und Titeln	<p>Die Bezeichnungen der Dienststränge und Titel als Lexik ohne <i>gleichwertige Äquivalente</i> (безэквивалентной лексики).</p> <p>Die Rolle der Struktur und der Hierarchie der einschlägigen Branche (z.B., Bildungswesen, Justiz, Armee usw.).</p> <p>Der Dolmetscher und die background-knowledge (Vorkenntnisse).</p> <p>Die Rolle der Transliteration bei der Übersetzung von Rang- und Titelbezeichnungen.</p> <p>Der Vorteil der Transliteration (die Zuverlässigkeit).</p> <p>Der Nachteil der Transliteration (die „mechanische“ Wiedergabe der Lexik ohne <i>gleichwertige Äquivalente</i>).</p> <p>Die Transliteration bei der Wiedergabe der Titel, weil das Titelsystem einer Sprache mit dem der anderen nicht zusammenfallen, z.B., <b>Herr</b> Dr. Müller = кандидат наук (не доктор).</p> <p>Das Problem der Übersetzung von Dienststrängen und Ämtern bei der Synchronisierung der ausländischen (in unserem Fall <i>deutschen</i>) Filmen, wo es um Militärdienststränge geht. (z.B., in den Kriegsfilmen). So eine Variante ermöglicht es, die national-kulturelle Spezifik zu erhalten, daher aber das Verständnis erschwert, weil nicht alle Zuschauer mit den fremden Dienststrängen vertraut sind.</p> <p>Das zusätzliche Kolorit durch die Anwendung der transliterierten Anrede («Партайгеноссе /Борман/»), die Anrede im Rahmen der NSAPD).</p> <p>Misslungene Versuche der buchstäblichen Übersetzung von fremden Dienststrängen.</p> <p>Die Übersetzungsschwierigkeiten und die Feminisierung der modernen deutschen Sprache. Bekanntlich entwickelte sich in Deutschland die zweigeschlechtliche Anrede. Alles muss doppelt adressiert werden: einmal an die männlichen und einmal an die weiblichen Empfänger. Das ist das Zeichen der neuen Zeit in Deutschland – der Feminisierung der Gesellschaft. „Kolleginnen und Kollegen, Rentnerinnen und Rentner, Studentinnen und Schülerinnen – wie kein anderes Volk auf der Welt sind die Deutschen ein Volk der Bürgerinnen und Bürger. Als Folge entstand die Opposition Mann ↔ Frau zur Bezeichnung eines Dienststranges oder Titels. Dabei wird für die Bezeichnung einer weiblichen Person das Suffix –in (nomina agentis) gebraucht (der Major → die Major-in; der Kommandant → die Kommandant-in; der Akademiker → die Akademiker-i).</p>
4	8.	Die Besonderheiten der Übersetzung von invektiven Mitteln	<p>Die invektiven Mittel als Teil der Lexik ohne <i>gleichwertige Äquivalente</i>, weil jede von den Sprachen (Deutsch und Russisch) über ihre eigenen spezifischen invektiven Mittel zum Ausdruck</p>

		zum Ausdruck der Emotionen	<p>bestimmter Emotionen verfügt. Die Ursachen der Übersetzungsschwierigkeiten.          Die Besonderheit und die emotionelle Stärke der <u>russischen invektiven Lexik</u>. Die Ursachen.          Der grundsätzliche Unterschied zwischen der russischen und der deutschen invektiven Lexik. Der tabuierte vulgäre Teil.          Die Motivation der am meisten gebräuchlichen deutschen Vulgarismen.          Die logischen Kette von „gastronomischen Metaphern“, die zur Schaffung von emotional-negativen Einschätzung dienen. Ihre Klassifikation:          1) Als Resultat der Verarbeitung von Lebensmitteln, deren Bezeichnungen die Grundlage von gastronomischen Metaphern bilden: <i>Scheiß(e)</i> (= дерьмо);          2) Das Körperteil, das funktionell mit dem Resultat der Verarbeitung von Lebensmitteln verbunden ist: <i>Arsch</i> (= задница), <i>Arschloch</i> (= заднепроходное отверстие).          Die Anwendung der härtesten deutschen Invektiven im Radio und Fernsehen. Hochkarätige und angesehene Personen und die Anwendung der Invektive.          Der Gebrauch der invektiven Ausdrücke von Offiziellen auf den führenden Fernsehkanälen Deutschlands.          Die Entstehung der vulgären Schattierung dadurch, dass die von diesen Wörtern bezeichneten Gegenstände und Erscheinungen „unangenehm“ sind.          Die Besonderheiten der deutschen Vulgarismen, die allgemeinsprachliche Wörter sind. Die Entstehung der Vulgarität durch den von ihnen bezeichneten Begriff.          Die russischen Vulgarismen als eine „Sondergruppe“.</p>
--	--	----------------------------	---

## 2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

### Модуль 1.

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Л	Лаб	СРС	всего	
3	1	Das Problem der Übersetzungsvarianten		2	6	8	1-4 нед: выполнение плана-конспекта занятия Контроль внеаудиторного чтения
3	2	Der Übersetzungs-Prozess und die Rolle des Dolmetschers		2	6	8	5-7 нед: выполнение плана-конспекта занятия Контроль внеаудиторного чтения
3	3	Typische Übersetzungsfehler und ihre Ursachen		4	6	10	8-10 нед: выполнение плана-конспекта занятия Контроль внеаудиторного чтения
3	4	Paradoxe aus der Übersetzungspraxis		4	6	10	11-12 нед: выполнение плана-конспекта занятия

							Контроль внеаудиторного чтения
		<b>ИТОГО 3 сем.</b>		<b>12</b>	<b>24</b>	<b>36</b>	<b>Зачет</b>

### Модуль 2.

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Л	Лаб	СРС	всего	
4	5	Die Besonderheiten der Übersetzung von Eigennamen		8	12	20	1-3 нед: Подготовка к по плану-конспекту занятия Внеаудиторное чтение Письменный перевод (домашнее задание)
4	6	Das Problem der Besonderheiten der Übersetzung von Toponymen		6	12	18	4-7 нед: Подготовка к по плану-конспекту занятия Внеаудиторное чтение Письменный перевод (домашнее задание)
4	7	Die Besonderheiten der Übersetzung von Diensträngen und Titeln		4	10	14	8-10 нед: Подготовка к по плану-конспекту занятия Внеаудиторное чтение Письменный перевод (домашнее задание)
4	8	Die Besonderheiten der Übersetzung von invektiven Mitteln zum Ausdruck der Emotionen		8	12	20	11-13 нед: Подготовка к по плану-конспекту занятия Внеаудиторное чтение Письменный перевод (домашнее задание)
		<b>ИТОГО 4 сем.</b>		<b>26</b>	<b>46</b>	<b>72</b>	<b>+ 36 ч. Экзамен</b>

2.3. Лабораторный практикум

Модуль 1

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Наименование лабораторных работ	Всего часов
1	2	3	4	5
	1			
3	1	Das Problem der Übersetzungsvarianten	1. Отработка навыков перевода с иностранного языка на русский (на уровне микроконтекстов (2-3 фразы) ( в аудио-лаборатории)	2
3	2	Der Übersetzungs-Prozess und die Rolle des Dolmetschers	1. Отработка навыков перевода с иностранного языка на русский (на уровне микроконтекстов (4-6 фраз) ( в аудио-лаборатории)	2
3	3	Typische Übersetzungsfehler und ihre Ursachen	1. Отработка навыков перевода с русского языка на иностранный (на уровне микроконтекстов (2-3 фразы) ( в аудио-лаборатории) 2. Отработка навыков перевода с русского языка на иностранный (на уровне микроконтекстов (4- 6 фраз) ( в аудио-лаборатории)	2 2
3	4	Paradoxe aus der Übersetzungspraxis	1.Отработка навыков двустороннего перевода (тренинг в аудио-лаборатории) 2. Отработка навыков двустороннего перевода ( ролевая игра)	2 2
<b>ИТОГО 3 сем.</b>				<b>12</b>

Модуль 2.

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Наименование лабораторных работ	Всего часов
1	2	3	4	5
	1			
4	5	Die Besonderheiten der Übersetzung von Eigennamen	1. Отработка лексики по темам «Сопоставительная лингвистика», «Культурология», «Межкультурная коммуникация» ( в аудио-лаборатории) 2. Отработка грамматических структур и клише, типичных для текстов по темам «Сопоставительная лингвистика», «Культурология», «Межкультурная коммуникация» ( в аудио-лаборатории)	2 2 4

			3. Отработка навыков двустороннего перевода на материале микроконтекстов по темам «Сопоставительная лингвистика», «Культурология», «Межкультурная коммуникация» ( в аудио-лаборатории)	
4	6	Das Problem der Besonderheiten der Übersetzung von Toponymen	1 Отработка навыков перевода с ИЯ на РЯ (на материале параллельных текстов (оригинал и профессиональный перевод художественного текста) 2. Отработка навыков перевода с РЯ на ИЯ (на материале параллельных текстов (оригинал и профессиональный перевод художественного текста)	2 4
4	7	Die Besonderheiten der Übersetzung von Diensträngen und Titeln	1. Отработка специализированной лексики, типичной для технических текстов (в аудио-лаборатории) 2. Отработка грамматических структур и клише, типичных для технических текстов (в аудио-лаборатории)	2 2
4	8	Die Besonderheiten der Übersetzung von invektiven Mitteln zum Ausdruck der Emotionen	1 Отработка специализированной лексики, связанной с научной коммуникацией (в аудио-лаборатории) 2 Отработка грамматических структур и клише, типичных для устного научного выступления (в аудио-лаборатории) 3 Отработка навыков перевода с ИЯ на РЯ по теме «Научная конференция» (с элементами ролевой игры) 4 Отработка навыков перевода с РЯ на ИЯ по теме «Научная конференция» (с элементами ролевой игры)	2 2 2 2
		<b>ИТОГО 4 сем.</b>		<b>26</b>

2.4. Курсовые работы не предусмотрены.

### 3. Самостоятельная работа студента

#### 3.1. Виды СРС

##### Модуль 1.

семестр а	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
3	1	Das Problem der Übersetzungsvarianten	Подготовка к по плану-конспекту занятия Внеаудиторное чтение	2 2

			Подготовка к зачету	2
3	2.	Der Übersetzungs-Prozess und die Rolle des Dolmetschers	Подготовка к по плану-конспекту занятия Внеаудиторное чтение Подготовка к зачету	2 2 2
3	3.	Typische Übersetzungsfehler und ihre Ursachen	Подготовка к по плану-конспекту занятия Внеаудиторное чтение Подготовка к зачету	2 2 2
3	4.	Paradoxe aus der Übersetzungspraxis	Подготовка к по плану-конспекту занятия Внеаудиторное чтение Подготовка к зачету	2 2 2
		<b>ИТОГО в семестре</b>		<b>24</b>

### Модуль 2.

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
4	1	Die Besonderheiten der Übersetzung von Eigennamen	Подготовка к по плану-конспекту занятия Внеаудиторное чтение Письменный перевод (домашнее задание)	4 2 4
4	2.	Das Problem der Besonderheiten der Übersetzung von Toponymen	Подготовка к по плану-конспекту занятия Внеаудиторное чтение Письменный перевод (домашнее задание)	4 4 4
4	3.	Die Besonderheiten der Übersetzung von Diensträngen und Titeln	Подготовка к по плану-конспекту занятия Внеаудиторное чтение Письменный перевод (домашнее задание)	4 4 4
4	4.	Die Besonderheiten der Übersetzung von invektiven Mitteln zum Ausdruck der Emotionen	Подготовка к по плану-конспекту занятия Внеаудиторное чтение Письменный перевод (домашнее задание)	4 4 4
		<b>ИТОГО в семестре</b>		<b>46</b>



### 3.2. График работы студента

семестр 3

Форма оценочного средства	Усл. обозначение	Номер недели											
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Внеаудиторное чтение	ВЧ	ВЧ	ВЧ	ВЧ	ВЧ	ВЧ	ВЧ	ВЧ	ВЧ	ВЧ	ВЧ	ВЧ	ВЧ
Собеседование по плану-конспекту занятия	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб

семестр 4

Форма оценочного средства	Усл. обозначение	Номер недели												
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Внеаудиторное чтение	ВЧ	ВЧ	ВЧ	ВЧ	ВЧ	ВЧ	ВЧ	ВЧ	ВЧ	ВЧ	ВЧ	ВЧ	ВЧ	ВЧ
Собеседование по плану-конспекту занятия	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб
Письменный перевод	П			П			П			П			П	

### 3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (ис

1. Некоторые особенности немецкой ментальности <u>Статья.</u>	Голодов А.Г.	Иностранные языки в высшей школе. Вып. 2(21) 2012. Рязань.	Тема 1	Библиотека Института иностранных языков РГУ
2. Советы переводчику.	Крушельницкая К.Г., Попов М.Н.	Москва, Астрель-АСТ, 2006.	Темы 7-8	Библиотека Института иностранных языков РГУ
3. Wortkreuzungen als Mittel der Charakterisierung <u>Статья.</u>	Голодов А.Г.	Sprachspiegel, N 1, 2013. Schweiz Lufingen.	Темы 7-8	Библиотека Института иностранных языков РГУ
4. Wortkreuzungen. Vergleich eines Stillmittels in der russischen und der deutschen Publizistik <u>Статья.</u>	Голодов А.Г..	Sprachspiegel, N 1, 2013. Schweiz Lufingen.	Темы 5-6	Библиотека Института иностранных языков РГУ
5. Технология перевода	Латышев Л.К.	Москва, изд. Центр «Академия», 2007	Тема 4	Библиотека Института иностранных языков РГУ

#### 4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

**4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.**  
Рейтинговая система в Университете не используется.

#### 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

##### 5.1. Основная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	2	3	4	5	6
1	Голодов, А. Г. Практикум по культуре речевого общения (ФРГ в XXI веке) [Текст] : учебное пособие для преподавателей немецкого языка и межкультурной коммуникации и студентов-германистов / А. Г. Голодов; РГУ имени С. А. Есенина. - Рязань : РГУ, 2012. - 220 с.	1-4 1-4	3 4	2	1
2	Голодов, А.Г. Германия сегодня: ментальность, повседневное общение [Текст] : учебное	1-4 1-4	3 4	2	1

	пособие / А. Г. Голодов; РГУ им. С. А. Есенина. - Рязань : РГУ, 2017. - 156 с.				
3	Исакова, Л. Д. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н. И. Дзенс, И. Р. Перевышина. - Санкт-Петербург : Антология, 2012. - 560 с. - Библиогр.: с. 550-554. - Заглавие с титул. экрана. - Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=213028">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=213028</a> (27.05.2018). - Рек. УМО.	1-4 1-4	3 4	ЭБС	-

## 5.2. Дополнительная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении и разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре/в библиотеке института
1	2	3	4	5	6
1	Голодов, А.Г. Негативная экспрессия в отраслевом варианте разговорного немецкого языка (на материале языка футбола) [Текст] : монография / А. Г. Голодов; РГУ имени С. А. Есенина. - Рязань : РГУ, 2012. - 156 с	1-4 1-4	3 4	1	1
2	Голодов, А.Г. Deutschland: Alltag, Bildung, Mentalitat [Текст] : навчальний посібник / О. Г. Голодов. - Черкаси : Східноєвропейський університет економіки і менеджменту, 2013	1-4 1-4	3 4	1	1
3	Голодов, А.Г. Некоторые особенности немецкой ментальности и их вербальное выражение. ИЯВШ, 2012, вып.2	1-4 1-4	3 4	1	1

## 5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Научная библиотека РГУ имени С. А. Есенина [Электронный ресурс] : сайт. – Режим доступа: <http://library.rsu.edu.ru>, свободный (дата обращения: 19.05.2018).

Электронный каталог НБ РГУ имени С. А. Есенина [Электронный ресурс] : база данных содержит сведения о всех видах литературы, поступающих в фонд НБ РГУ имени С.А. Есенина. – Рязань, [1990 - ]. – Режим доступа: <http://library.rsu.edu.ru/marc>, свободный (дата обращения: 19.05.2018).

Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. –

#### 5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

- Goethe Institut [Электронный ресурс] : сайт немецкого культурного центра имени Гёте. – Режим доступа: <http://www.goethe.de>, (дата обращения: 19.05.2018).
- Vitaminde [Электронный ресурс] : он-лайн журнал для изучающих немецкий язык. – Режим доступа: <http://www.vitaminde.de/>, свободный (дата обращения: 19.05.2018).
- Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. – Режим доступа: <http://window.edu.ru>, свободный (дата обращения: 19.05.2018).
- Российское образование [Электронный ресурс] : федеральный портал. – Режим доступа: <http://www.edu.ru>, свободный (дата обращения: 19.05.2018).

#### 6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:  
Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекторным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:  
Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию:  
отсутствуют.

#### 7. Образовательные технологии

*(Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО)*

#### 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Лабораторные занятия	Лабораторные занятия имеют целью отработку специализированной лексики, грамматических структур и клише по изучаемым темам. Наиболее эффективно проведение занятия в аудио-лаборатории. В ходе занятия выполняются задания по различным аспектам двустороннего перевода, отрабатывается употребление изучаемого языкового материала, навыки построения высказываний с использованием отрабатываемых структур.
Подготовка к зачету и экзамену	Начение экзамена (зачета) состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине. В ходе подготовки к зачету и экзамену обучающимся доводятся заранее подготовленные вопросы по дисциплине. Полный перечень вопросов для

	<p>зачета и экзамена содержится в данной программе (см. Приложение).</p> <p>В преддверии экзамена преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки к зачету и экзамену.</p> <p>При подготовке к зачету и экзамену обучающиеся внимательно изучают тексты лекций, конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам, рекомендованную литературу и делают краткие записи по каждому вопросу. Такая методика позволяет получить прочные и систематизированные знания.</p> <p>В ходе сдачи зачета и экзамена учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося.</p>
--	--

## **9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:**

- Распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;.

## **10. Требования к программному обеспечению учебного процесса**

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC media player (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО).

## **11. Иные сведения**

**Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

**Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) для промежуточного контроля успеваемости**

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
<b>Модуль 1</b>			
1.	Das Problem der Übersetzungsvarianten	ОК- 3, ОПК-4, ПК-2	зачет
2.	Der Übersetzungs-Prozess und die Rolle des Dolmetschers		
3	Typische Übersetzungsfehler und ihre Ursachen		
4	Paradoxe aus der Übersetzungspraxis		
<b>Модуль 2</b>			
5	Die Besonderheiten der Übersetzung von Eigennamen	ОК- 3, ОПК-4, ПК-2	экзамен
6	Das Problem der Besonderheiten der Übersetzung von Toponymen		
7	Die Besonderheiten der Übersetzung von Diensträngen und Titeln		
8	Die Besonderheiten der Übersetzung von invektiven Mitteln zum Ausdruck der Emotionen		

**ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-3	Готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала	<i>Знать</i>	
		подходы к двустороннему переводу, связанные с исследованием этого лингвопрагматического феномена;	ОК3 31
		новы когнитивного подхода к сопоставительному анализу изучаемых языков, обеспечивающие двусторонний перевод;	ОК3 32
		<i>Уметь:</i>	
		-анализировать тексты на родном и иностранном языках в ключевых сферах, касающихся содержания коммуникативной деятельности;	ОК3 У1
		-определять переводческие трудности, возникающие в результате лингвопрагматического анализа текстов и сопоставлять выделенные трудности с теоретической типологией переводческих трудностей и способов их преодоления;	ОК3 У2
		<i>Владеть:</i>	
		-методиками научного исследования механизмов двустороннего перевода, как устного, так и письменного	ОК3 В1
ОПК-4	Способность демонстрировать углубленные знания избранной конкретной области филологии	<i>Знать:</i>	
		1. Основы теории мотивации для решения переводческих задач.	ОПК4 31
		2. Историю развития, принципы переводческой деятельности	ОПК4 32
		3. Профессионально важные качества личности переводчика;	ОПК4 33
		<i>Уметь:</i>	
		1. Отбирать и систематизировать факты для решения профессиональных задач	ОПК4 У1
		2. Ориентироваться в сложившихся коммуникативных ситуациях, требующих осуществления переводческой деятельности	ОПК4 У2
		<i>Владеть:</i>	
1. Навыками пользования информационными технологиями, библиографическими знаниями	ОПК4 В1		
2. Навыками решения различных задач образовательного и переводческого процесса.	ОПК4 В2		
ПК-2	владение навыками квалифицированно го анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной	<i>Знать:</i>	
		1. основные нормы и принципы функциональных стилей английского и русского языков;	ПК2 31
		2. основные правила построения текстов	ПК2 32
		<i>Уметь</i>	
		1. выбирать языковые средства в соответствии с ситуацией перевода, использовать словари и внешние источники.	ПК2 У1
2. решать проблемы языкового оформления переводного текста на основе учета языковой	ПК2 У2		

	деятельности	нормы, узуса и смысловой структуры текста: проблемы передачи содержания в переводе (денотативного содержания, сигнификативных коннотаций, внутриязыкового содержания, содержания на уровне интерпретатора: а также ситуативной обусловленности процесса коммуникации);	
		<i>Владеть:</i>	
		1. литературными нормами языка-источника и языка-перевода;	ПК2 В1
		2. основными правилами построения текстов, а также различными средствами коммуникации в профессиональной переводческой деятельности;	ПК2 В2

### КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ, 3 семестр)

№	Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1	Зачет: сопоставительный анализ оригинала и перевода и комментариев по поводу использования переводческих приемов	ОК-3 31,2, У1,2,В1, В2 ОПК 4 31, 32, 33, У2, В1, В2 ПК 2 31, 32, У1, В1

### ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ (Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено»-»незачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Опыт теоретического обобщения практики двустороннего перевода (1 ИЯ)» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

<b>«Зачтено»</b>	<p>– оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал по теоретическим основам перевода, свободно ориентируется в переводческих трансформациях. При комментрировании демонстрируется нормативная фонетика, свободное и вариативное использование лексики, отсутствие грубых грамматических ошибок. Единичные ошибки, исправляемые путем самокоррекции, не учитываются.</p> <p>- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он знает материал по теоретическим основам перевода в достаточной степени, знает основные переводческие трансформации. При комментирования допустимо наличие незначительного количества фонетических, лексических и грамматических ошибок. Речь лексически и грамматически разнообразна, но недостаточно беглая.</p> <p>- оценка соответствует пороговому уровню и выставляется</p>
------------------	--



	обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей. Комментарий демонстрирует некоторые неточности. Устная речь демонстрирует значительную степень зависимости от подготовленного текста, сопровождается фонетическими ошибками, использованием ограниченного набора лексических и грамматических средств.
<b>«Не зачтено»</b>	- оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, не дифференцирует базовые трансформации. При озвучивании имеют место многочисленные фонетические, лексические и грамматические ошибки, нарушающие понимание.

### КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЭКЗАМЕН, 4 семестр)

№	Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1	Экзамен: перевод с комментарием	ОК-3 32, 33. У1, В1, В3 ОПК-4 31, 32, У3, В1, В2 ПК-2 31, 32, У1, В1,2

### ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ (Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на экзамене оцениваются по пятибалльной шкале.

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Опыт теоретического обобщения практики двустороннего перевода (1 ИЯ)» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

**«Отлично» (5)** – оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, свободно владеет навыками перевода. Ответ демонстрирует эквивалентный перевод, содержательную идентичность текста, соответствие языковым нормам иностранного языка, сохранение стиля текста оригинала. Перевод осуществляется с листа (русский текст) или сопровождается минимальной опорой на подготовленный письменный текст перевода. Демонстрируется нормативная фонетика, свободное и вариативное использование лексики, отсутствие грубых грамматических ошибок. Единичные ошибки, исправляемые путем самокоррекции, не учитываются.

**«Хорошо» (4)** - оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, владеет навыками перевода в достаточной степени. Допустимы незначительные погрешности перевода, не нарушающие общего смысла оригинала, а также фрагментарные стилистические несоответствия. При озвучивании перевода студент чаще обращается к подготовленному тексту, тем не менее

демонстрируя способность спонтанного построения фрагментов высказывания. Допустимо наличие незначительного количества фонетических, лексических и грамматических ошибок. Речь лексически и грамматически разнообразна, но недостаточно беглая.

**«Удовлетворительно» (3)** - оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей. Перевод демонстрирует неточность передачи смысла оригинала, но не искажает его полностью. Устная речь демонстрирует значительную степень зависимости от подготовленного текста, сопровождается фонетическими ошибками, использованием ограниченного набора лексических и грамматических средств.

**«Неудовлетворительно» (2)** - оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня. Перевод демонстрирует неэквивалентную передачу смысла (искажение содержания оригинала). При озвучивании имеют место многочисленные фонетические, лексические и грамматические ошибки, нарушающие понимание.